1. Mose 43

Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Und die Hungersnot[H7458] war schwer[H3515] im Land[H776]. **2** Und es geschah[H1961], als[H834] sie das Getreide[H7668] aufgezehrt[H398] hatten, das[H834] sie aus[H4480] Ägypten[H4714] gebracht[H935], da sprach[H559] ihr Vater[H1] zu[H413] ihnen[H1992]: Zieht[H7725] wiederum[H7725] hin[H7725], kauft[H7666] uns ein wenig[H4592] Speise[H400]. **3** Und Juda[H3063] sprach[H559] zu[H413] ihm und sagte[H559]: Der Mann[H376] hat uns ernstlich[H5749] bezeugt und gesagt[H559]: Ihr sollt mein Angesicht[H6440] nicht[H3808] sehen[H7200], es sei denn euer Bruder[H251] bei[H854] euch. [?][H5749] [?][H1115] **4** Wenn[H518] du unseren Bruder[H251] mit[H854] uns senden[H7971] willst[H3426], so wollen wir hinabziehen[H3381] und dir Speise[H400] kaufen[H7666]; **5** wenn[H518] du ihn aber nicht[H369] sendest[H7971], so werden wir nicht[H3808] hinabziehen[H3381]; denn[H3588] der Mann[H376] hat zu[H413] uns gesagt[H559]: Ihr sollt mein Angesicht[H6440] nicht[H3808] sehen[H7200], es sei denn euer Bruder[H251] bei[H854] euch. [?][H1115] **6** Da sprach[H559] Israel[H3478]: Warum[H4100] habt ihr mir das Leid[H7489] angetan[H7489], dem Mann[H376] mitzuteilen[H5046], dass ihr noch[H5750] einen Bruder[H251] habt? **7** Und sie sprachen[H559]: Der Mann[H376] erkundigte[H7592] sich genau[H7592] nach uns und unserer Verwandtschaft[H4138] und sprach[H559]: Lebt[H2416] euer Vater[H1] noch[H5750]? Habt[H3426] ihr noch einen Bruder[H251]? Und wir taten es ihm kund nach[H5921 H6310] diesen[H428] Worten[H1697]. Konnten wir denn wissen[H3045], dass[H3588] er sagen[H559] würde: Bringt[H3381] euren Bruder[H251] herab[H3381]? [?][H5046] [?][H5046] **8** Und Juda[H3063] sprach[H559] zu[H413] Israel[H3478], seinem Vater[H1]: Sende[H7971] den Knaben[H5288] mit[H854] mir, und wir wollen uns aufmachen[H6965] und ziehen[H1980], dass wir leben[H2421] und nicht[H3808] sterben[H4191], sowohl[H1571] wir[H587] als[H1571] du[H859], als[H1571] auch unsere kleinen[H2945] Kinder[H2945]. **9** Ich[H595] will Bürge[H6148] für ihn sein, von[H4480] meiner Hand[H3027] sollst du ihn fordern[H1245]; wenn[H518] ich ihn nicht[H3808] zu[H413] dir bringe[H935] und ihn vor dein Angesicht[H6440] stelle[H3322], so will ich alle[H3605] Tage[H3117] gegen dich gesündigt[H2398] haben; **10** denn[H3588] hätten[H3884] wir nicht[H3884] gezögert[H4102], gewiss[H3588], wir wären jetzt[H6258] schon zweimal[H6471] zurückgekehrt[H7725]. **11** Und Israel[H3478], ihr Vater[H1], sprach[H559] zu[H413] ihnen: Wenn[H645] es denn[H518] so[H3651] ist, so tut[H6213] dieses[H2063]: Nehmt[H3947] von dem Besten[H21731] des Landes[H776] in eure Gefäße[H3627] und bringt[H3381] dem Mann[H376] ein Geschenk[H4503] hinab[H3381]: ein wenig[H4592] Balsam[H6875] und ein wenig[H4592] Traubenhonig[H1706], Tragant[H5219] und Ladanum[H3910], Pistazien[H992] und Mandeln[H8247]. [?][H4480] **12** Und nehmt[H3947] doppeltes[H4932] Geld[H3701] in eure Hand[H3027], und bringt[H7725] das Geld[H3701], das euch oben[H6310] in euren Säcken[H572] wieder geworden ist, in eurer Hand[H3027] zurück[H7725]; vielleicht[H194] ist es ein Irrtum[H4870]. [?][H7725] **13** Und nehmt[H3947] euren Bruder[H251] und macht[H6965] euch auf[H6965], kehrt[H7725] zu[H413] dem Mann[H376] zurück[H7725]. **14** Und Gott[H4102], der Allmächtige[H7706], gebe[H5414] euch Barmherzigkeit[H7356] vor[H6440] dem Mann[H376], dass er euch euren anderen[H312] Bruder[H251] und Benjamin[H1144] loslasse[H7971]. Und ich[H589], wenn[H834] ich der Kinder beraubt[H7921] bin, so bin ich der Kinder beraubt[H7921]! **15** Da nahmen[H3947] die Männer[H582] dieses[H2063] Geschenk[H4503] und nahmen[H3947] doppeltes[H4932] Geld[H3701] in ihre Hand[H3027] und Benjamin[H1144] und machten[H6965] sich auf[H6965] und zogen[H3381] nach Ägypten[H4714] hinab[H3381]. Und sie traten[H5975] vor[H6440] Joseph[H3130].

16 Und als Joseph[H3130] den Benjamin[H1144] bei[H854] ihnen sah[H7200], sprach[H559] er zu dem, der[H834] über[H5921] sein Haus[H1004] war: Führe[H935] die Männer[H582] ins[H935] Haus[H1004] und schlachte[H2873] Schlachtvieh[H2874] und richte[H3559] zu[H3559]; denn[H3588] die Männer[H582] sollen mit[H854] mir zu Mittag[H6672] essen[H398]. **17** Und der Mann[H376] tat[H6213], wie[H834] Joseph[H3130] gesagt[H559] hatte; und der Mann[H376] führte[H935] die Männer[H582] in[H935] das Haus[H1004] Josephs[H3130]. **18** Da fürchteten[H3372] sich die Männer[H582], dass[H3588] sie in[H935] das Haus[H1004] Josephs[H3130] geführt[H935] wurden, und sprachen[H559]: Um des Geldes[H3701] willen, das im Anfang[H8462] wieder[H7725] in unsere Säcke[H572] gekommen[H7725] ist, werden wir[H587] hineingeführt[H935], dass man über[H5921] uns herstürze[H1556] und über[H5921] uns herfalle[H5307] und uns zu Knechten[H5650] nehme[H3947], samt unseren Eseln[H2543]. [?][H5921 H1697]

19 Und sie traten[H5066] zu[H413] dem Mann[H376], der[H834] über[H5921] das Haus[H1004] Josephs[H3130] war, und redeten[H1696] zu[H413] ihm am Eingang[H6607] des Hauses[H1004] **20** und sprachen[H559]: Bitte[H994], mein Herr[H113]! Wir sind im Anfang[H8462]

Druckausgabe erzeugt am 12.08.2025 auf bibelkommentare.de

herabgezogen[H3381], um Speise[H400] zu kaufen[H7666]. **21** Und es geschah[H1961], als[H3588] wir in[H413] die Herberge[H4411] kamen[H935] und unsere Säcke[H572] öffneten[H6605], siehe[H2009], da war eines jeden[H376] Geld[H3701] oben[H6310] in seinem Sack[H572], unser Geld[H3701] nach seinem Gewicht[H4948]; und wir haben es in unserer Hand[H3027] zurückgebracht[H7725]. **22** Und anderes[H312] Geld[H3701] haben wir in unserer Hand[H3027] herabgebracht[H3381], um Speise[H400] zu kaufen[H7666]. Wir wissen[H3045] nicht[H3808], wer[H4310] unser Geld[H3701] in unsere Säcke[H572] gelegt[H7760] hat. **23** Und er sprach[H559]: Friede[H7965] euch! Fürchtet[H3372] euch nicht[H408]! Euer Gott[H430] und der Gott[H430] eures Vaters[H1] hat euch einen Schatz[H4301] in eure Säcke[H572] gegeben[H5414]; euer Geld[H3701] ist mir zugekommen[H935]. Und er führte[H3318] Simeon[H8095] zu[H853] ihnen heraus[H3318]. **24** Und der Mann[H376] führte[H935] die Männer[H582] in[H935] das Haus[H1004] Josephs[H3130] und gab[H5414] ihnen Wasser[H4325], und sie wuschen[H7364] ihre Füße[H7272]; und er gab[H5414] ihren Eseln[H2543] Futter[H4554]. **25** Und sie bereiteten[H3559] das Geschenk[H4503] zu[H3559], bis[H5704] Joseph[H3130] am Mittag[H6672] kam[H935]; denn[H3588] sie hatten gehört[H8085], dass[H3588] sie dort[H8033] essen[H398 H3899] sollten.

26 Als Joseph[H3130] nach Hause[H1004] kam[H935], da brachten[H935] sie ihm[H853] das[H854] Geschenk[H4503], das[H834] in ihrer Hand[H3027] war, ins Haus[H1004] und beugten[H7812] sich vor ihm nieder[H7812] zur Erde[H776]. **27** Und er fragte[H7592] nach ihrem Wohlergehen[H7965] und sprach[H559]: Geht[H7965] es eurem Vater[H1] wohl, dem Greis, von dem[H834] ihr spracht? Lebt[H2416] er noch[H5750]? [?][H2205] [?][H7965] [?][H559] **28** Da sprachen[H559] sie: Es geht[H7965] deinem Knecht[H5650], unserem Vater[H1], wohl; er lebt[H2416] noch[H5750]. Und sie verneigten[H6915] sich und beugten[H7812] sich nieder[H7812]. [?][H7965] **29** Und er erhob[H5375] seine Augen[H5869] und sah[H7200] seinen Bruder[H251] Benjamin[H1144], den Sohn[H1121] seiner Mutter[H517], und sprach[H559]: Ist das[H2088] euer jüngster[H6996] Bruder[H251], von dem[H834] ihr zu[H413] mir spracht? Und er sprach[H559]: Gott[H430] sei dir gnädig[H2603], mein Sohn[H1121]! [?][H559] **30** Und Joseph[H3130] eilte[H4116] (denn[H3588] sein Innerstes[H7356] wurde erregt[H3648] über seinen Bruder[H251]) und suchte[H1245] einen Ort[3], um zu weinen[H1058], und er ging[H935] in[H935] das innere[H2315] Gemach[H2315] und weinte[H1058] dort[H8033]. [?][H413] **31** Und er wusch[H7364] sein Angesicht[H6440] und kam[H3318] heraus[H3318] und bezwang[H662] sich und sprach[H559]: Tragt[H7760] Speise[H3899] auf[H7760]! **32** Und man trug[H7760] für ihn besonders[H905] auf[H7760], und für sie[H1992] besonders[H905], und für die Ägypter[H4713], die mit[H854] ihm aßen[H398], besonders[H905]; denn[H3588] die Ägypter[H4713] dürfen[H3201] nicht[H3808] mit[H854] den Hebräern[H5680] essen[H398 H3899], denn[H3588] das[H1931] ist den Ägyptern[H4713] ein Gräuel[H8441]. **33** Und sie saßen[H3427] vor[H6440] ihm, der Erstgeborene[H1060] nach seiner Erstgeburt[H1062] und der Jüngste[H6810] nach seiner Jugend[H6812]; und die Männer[H582] sahen[H8539] einander[H376 H413 H7453] staunend[H8539] an[H8539]. **34** Und man trug[H5375] Ehrengerichte[H48644] von[H4480] ihm zu[H7971] ihnen[H1992]; und das Ehrengericht[H4864] Benjamins[H1144] war fünfmal[H2568 H3027] größer[H7235] als[H4480] die Ehrengerichte[H4864] von ihnen allen[H3605]. Und sie tranken[H8354] und tranken[H8354] sich fröhlich[H7937] mit[H5973] ihm.

Fußnoten

1. And. üb.: dem Ertrag
2. El
3. O. viell.: und es drängte ihn
4. O. Gastgeschenke (Vergl. 2. Sam.11,8)

Druckausgabe erzeugt am 12.08.2025 auf bibelkommentare.de